
Памяти Александры Марковны Косс



22 мая на 76-м году жизни скончалась Александра Марковна Косс — одна из лучших литературных переводчиков Санкт-Петербурга.

Авторитет Александры Марковны среди коллег был чрезвычайно высок. Обладавшая обширными филологическими знаниями, она всегда с максимальной добросовестностью относилась к переводческой работе. Эта работа неизменно была для нее также и исследовательской. Литературоведческие эссе Александры Марковны отличает безошибочно точное понимание творческой манеры того или иного автора.

Свидетельством тому может служить и ее книга «Ослиная кожа», являющаяся великолепной литературной мистификацией (первое издание в 1990 г., второе — в 2007 г.).

Александра Марковна Косс переводила с испанского, французского, итальянского, португальского, каталонского и галисийского языков. Но ее особой любовью была испанская и латиноамериканская литература — как классическая (Мигель де Сервантес, Франсиско де Кеведо, Луис Каррильо де Сотомайор, граф де Вильямедиана, Азуиас Марк), так и современная (Мигель де Унамуно, Рамон дель Валье-Инклан, Альфонсо Гроссо, Джоан Марагаль).

Уже классическими стали ее переводы повести «Царство земное» кубинца Алехо Карпентьера, рассказов аргентинца Хулио Кортасара, эссеистики мексиканца, нобелевского лауреата Октавио Паса. Переводы А.М.Косс стихотворений боливийских, колумбийских, мексиканских, уругвайских поэтов публиковались в книгах «Библиотеки латиноамериканской поэзии», выходивших в московском издательстве «Художественная литература» с середины 60-х до начала 90-х годов прошлого века. Ряд ее переводов был включен в том «Поэзия Латинской Америки» знаменитой «Библиотеки всемирной литературы», а также в антологию латиноамериканской поэзии XX века — «Поэзия магов» (издана в Петербурге в 2003 г.). В 2006 г. А.М.Косс была удостоена премии имени Марии Касарес за лучший театральные перевод на галисийский язык (А.П.Чехов «Дядя Ваня»).

Многие годы Александра Марковна преподавала в Санкт-Петербургском (Ленинградском) государственном университете и в Российском педагогическом университете им. Герцена, а также работала в университетах Испании (Виго, Барселона), вела переводческий семинар при Союзе писателей Санкт-Петербурга.

Светлая память об Александре Марковне Косс навсегда останется в сердцах ее учеников и коллег.

Ю.ШАШКОВ, Ассоциация испанистов Санкт-Петербурга,
В.АНДРЕЕВ, Союз писателей Санкт-Петербурга